



MENDONÇA, Luciana Leite de. Zumbi símbolo de liberdade. Cordel épico. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-4. ISSN 2527-080X.

ZUMBI SÍMBOLO DE LIBERDADE CORDEL ÉPICO

Luciana Leite de Mendonça¹

1.

O cordel *Zumbi símbolo de liberdade* (2008), de Antônio Barreto – natural de Santa Bárbara, residente em Salvador, professor, poeta e cordelista – contém 32 setilhas, totalizando 224 versos, com disposição de rimas: a b c b d d b, em 8 páginas. Esse cordel, além de exaltar Zumbi dos Palmares como grande símbolo de alforria, traz uma crítica ao país em que a elite, em geral, é privilegiada, enquanto verdadeiros heróis, tal como Zumbi, ficam à margem da sociedade. Nesse ínterim, temos a matéria épica – a história de Zumbi – contada desde o seu nascimento, batalhas e enfrentamentos até a sua morte. Zumbi é apresentado uma figura simbólica de liberdade por ter alcançado o status da tradição cultural de imagem mítica, já que foi considerado eterno e imortal pelo seu povo. As imagens míticas, neste caso, se originam da própria cultura e são reconhecíveis em fontes como dicionário de mitologia, de folclore ou mesmo em textos de variada natureza que comentam determinado episódio. Zumbi é personagem que

¹ Mestre em Estudos Literários pela Universidade Federal de Sergipe. Membro do GT 5 do CIMEEP.

integra o repertório cultural brasileiro e é exaltado como herói. Nesse cordel épico, os planos histórico e maravilhoso se fundem em um enredo coeso que, ainda em nossos dias, sobrevive no rol de diversas narrativas que integram a historiografia.

(Luciara Leite de Mendonça – UFS/CIMEEP)

2.

El “cordel” épico *Zumbi símbolo de liberdade* [en español *Zumbi símbolo de libertad*] (2008), de Antonio Barreto – nacido en Santa Bárbara, residente en Salvador, maestro, poeta y cordelista – contiene 32 estrofas con versos con siete sílabas métricas, con un total de 224 versos y con estructura de rimas: a b c b d d b, en 8 páginas. Este cordel, además de exaltar a Zumbi dos Palmares como un gran símbolo de manumisión, trae una crítica al país donde la élite, en general, es privilegiada, mientras que los verdaderos héroes, como Zumbi, están al margen de la sociedad. Mientras tanto, tenemos la matéria épica – la historia de Zumbi – contada desde su nacimiento, batallas y enfrentamientos hasta su muerte. Zumbi se presenta como un símbolo de la libertad figura porque alcanzó el estatus de imagen mítica en la tradición cultural, ya que fue considerado eterno e inmortal por su gente. Las imágenes míticas, en este caso, se originan en la cultura misma y son reconocibles en fuentes como el diccionario de mitología, folklore o incluso textos de naturaleza variada que comentan un episodio en particular. Zumbi es un personaje que integra el repertorio cultural brasileño y se exalta como un héroe. En este cordel épico, los planos históricos y maravillosos se fusionan en una trama coherente que aún sobrevive hoy en la lista de narraciones que componen la historiografía.

(Luciara Leite de Mendonça - UFS/CIMEEP - Traduction espagnole de Christina Ramalho)

3.

Le “cordel” épique *Zumbi símbolo de liberdade* [en français *Zumbi symbole de la liberté*] (2008) de Antonio Barreto – né à Santa Barbara, domicilié à Salvador, professeur, poète et *cordelista* – contient 32 strophes avec des vers avec sept syllabes métriques, pour un total de 224 vers, avec un arrangement rimé: a b c b d d b, en 8 pages. Cette cordel, en plus de vanter Zumbi dos Palmares comme un grand symbole de

manumission, amène des critiques au pays où l'élite, en général, est privilégiée, tandis que les vrais héros, comme Zumbi, sont en marge de la société. En attendant, nous avons l'épique à matière épique – l'histoire de Zumbi – racontée depuis la naissance, des batailles et des affrontements jusqu'à sa mort. Zumbi est présenté comme une figure symbolique de la liberté pour avoir atteint le statut de tradition culturelle de l'image mythique, considéré comme éternel et immortel par ses habitants. Les images mythiques, dans ce cas, proviennent de la culture elle-même et sont reconnaissables dans des sources telles que le dictionnaire de la mythologie, le folklore ou même des textes de nature variée qui commentent un épisode particulier. Zumbi est un personnage qui intègre le répertoire culturel brésilien et qui est exalté en tant que héros. Dans cet cordel épique, les plans historiques et merveilleux se fondent dans un complot cohérent qui subsiste encore aujourd'hui dans la liste des récits divers qui composent l'historiographie.

(Luciara Leite de Mendonça - UFS/CIMEEP - Traduction française de Christina Ramalho)

4.

The epic "cordel" *Zumbi símbolo de Liberdade* [In English Zumbi symbol of freedom] (2008) was written by Antônio Barreto – a native of Santa Bárbara (Bahia), a resident of Salvador, a teacher, poet, and "cordelista". The poem contains 32 stanzas with verses with seven metric syllables, totaling 224 verses, with rhyming arrangement: a b c b d d b, in 8 pages. This work, in addition to extolling Zumbi dos Palmares as a great symbol of manumission, brings a criticism to the country where the elite, in general, is privileged, while true heroes, like Zumbi, are on the fringes of society. In the meantime, we have the epic matter – the story of Zumbi - told from birth, battles and confrontations to his death. Zumbi is presented as a symbol of freedom figure because it reached the status of mythical image in cultural tradition, since it was considered eternal and immortal by its people. The mythical images, in this case, originate from the culture itself and are recognizable in sources such as dictionary of mythology, folklore or even texts of varied nature that comment on a particular episode. Zumbi is a character that integrates the Brazilian cultural repertoire and is exalted as a hero. In this epic cordel,

the historical and marvelous planes merge into a cohesive plot that still survives today in the list of narratives that make up the historiography.

(Luciara Leite de Mendonça/UFS/CIMEEP – English translation by Christina Ramalho)